

Dan it-test hu mahsub purament bhala ghodda ta' dokumentazzjoni u m'ghandu l-ebda effett legali. L-istituzzjonijiet tal-Unjoni m'ghandhom l-ebda responsabbiltà għall-kontenut tiegħu. Il-verżjonijiet awtentiċi tal-atti rilevanti, inklużi l-preamboli tagħhom, huma daww ippubblikati fil-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea u disponibbli f'EUR-Lex. Daww it-testi uffiċjali huma aċċessibbli direttament permezz tal-links inkorporati f'dan id-dokument

► **B****FTEHIM**

bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika Federattiva tal-Brażil dwar l-eżenzjoni mill-viża għal soġġorn qasir għad-detenturi ta' passaporti ordinarji

(ĠU L 255, 21.9.2012, p. 4)

Emendat minn:

		Ġurnal Uffiċjali		
		Nru	Paġna	Data
► <u>M1</u>	Ftehim bejn l-unjoni ewropea u r-repubblika federattiva tal-brażil li jemenda l-ftehim bejn l-unjoni ewropea u r-repubblika federattiva tal-brażil dwar l-eżenzjoni mill-viża għal soġġorn qasir għad-detenturi ta' passaporti ordinarji	L 113	11	11.4.2022



FTEHIM

bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika Federattiva tal-Brazil dwar l-eżenzjoni mill-viża għal soġġorn qasir għad-detenturi ta' passaporti ordinarji

L-UNJONI EWROPEA, minn issa 'l quddiem imsejha "l-Unjoni"

u

R-REPUBBLIKA FEDERATTIVA TAL-BRAZIL, minn issa 'l quddiem imsejha "il-Brazil"

minn issa 'l quddiem imsejhin flimkien il-Partijiet Kontraenti;

FILWAQT LI JIXTIEQU jharsu l-prinċipju tar-reċiproċità u li jiffaċilitaw l-ivvjagġar billi jkun żgurat dhul u soġġorn qasir hieles mill-viża għaċ-ċittadini tal-Istati Membri kollha tal-Unjoni u għall-persuni ta' nazzjonalità Braziljana;

FILWAQT LI JTENNU l-impenn tagħhom biex jiżguraw ivvjagġar reċiproku mingħajr viża malajr, filwaqt li jirrispettaw bis-shih it-tlestija tal-proċeduri parlamentari u interni oħrajn rispettivi;

BIL-HSIEB li jiżviluppaw ulterjorment ir-relazzjonijiet ta' hbiberija u li jkomplu jissahhu r-rabtiet mill-qrib bejn il-Partijiet Kontraenti;

B'KONT MEHUD tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, u l-Protokoll li jintegra l-acquis ta' Schengen fil-qafas tal-Unjoni Ewropea, anness għat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u b'konferma li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim ma japplikawx għar-Renju Unit u l-Irlanda;

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Għan

Iċ-ċittadini tal-Unjoni Ewropea u ċ-ċittadini tal-Brazil, detenturi ta' passaport ordinarju validu, jithallew jidhlu, jittransitaw minn u joqogħdu mingħajr viża fit-territorju tal-Parti Kontraenti l-oħra għall-ghanijiet ta' turizmu u negozju biss għall-perijodu massimu ta' soġġorn ta' ►**M1** 90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum ◀ skont id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 2

Definizzjonijiet

Għall-fini ta' dan il-Ftehim:

- (a) "Stat Membru" għandha tfisser kwalunkwe Stat Membru tal-Unjoni, bl-eċċezzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda;
- (b) "ċittadin tal-Unjoni" għandha tfisser persuna li għandha n-nazzjonalità ta' Stat Membru kif definit fil-punt (a);
- (c) "persuna ta' nazzjonalità Braziljana" għandha tfisser kwalunkwe persuna li għandha n-nazzjonalità Braziljana;
- (d) "iż-zona Schengen" għandha tfisser iż-zona mingħajr fruntieri interni li tinkludi t-territorji tal-Istati Membri kif definit fil-punt (a) li japplikaw l-acquis ta' Schengen b'mod shih;

▼B

- (e) "l-acquis ta' Schengen" għandha tfisser il-miżuri kollha bil-għan li jkun żgurat il-moviment liberu tal-persuni f'żona mingħajr fruntieri interni, flimkien ma' miżuri ta' sostenn direttament relatati fir-rigward tal-kontrolli tal-fruntieri esterni, l-asil u l-immigrazzjoni u miżuri biex jipprevjenu u jiġġieldu l-kriminalità.

*Artikolu 3***Kamp ta' applikazzjoni**

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim għanijiet turistiċi u tan-negozju għandhom ifissru:

- attivitajiet turistiċi;
- żjarat lill-qraba;
- l-esplorazzjoni ta' opportunitajiet kummerċjali, attendenza ta' laqgħat, iffirar ta' kuntratti u attivitajiet finanzjarji, ta' ġestjoni u amministrattivi;
- attendenza għal laqgħat, konferenzi, seminars sakemm ma tkunx ġiet irċevuta l-ebda remunerazzjoni għal dawg l-attivitajiet minn sorsi Braziljani/tal-Unjoni rispettivi (għajr il-kost tas-soġġorn direttament jew permezz ta' introjtu ta' kuljum);
- parteċipazzjoni f'kompetizzjonijiet sportivi u artistiki, sakemm il-parteċipanti ma jirċievu l-ebda remunerazzjoni minn sorsi Braziljani/tal-Unjoni rispettivi, saħansitra jekk jikkompetu għal premijiet, inkluż premijiet monetarji.

2. Ċittadini tal-Unjoni u persuni bin-nazzjonalità tal-Brazil li jixtiequ jwettqu attivitajiet remunerati jew li jkunu impjegati, ingaġġati f'riċerka, taħriġ, studji u hidma soċjali, kif ukoll jagħtu assistenza teknika, ikunu missjunarji, jew jagħmlu attivitajiet reliġjużi jew artistiki, mhumiex koperti b'dan il-Ftehim.

*Artikolu 4***Kondizzjonijiet tal-eżenzjoni mill-viża u tas-soġġorn**

1. L-eżenzjoni mill-viża prevista minn dan il-Ftehim għandha tapplika mingħajr preġudizzju għal-liġijiet tal-Partijiet Kontraenti dwar il-kondizzjonijiet ta' dħul u ta' soġġorn qasir. L-Istati Membri u l-Brazil jirriżervaw id-dritt li jirrifjutaw id-dħul jew soġġorn qasir fit-territorji tagħhom jekk waħda jew aktar minn dawn il-kondizzjonijiet ma jkunux sodisfatti.

2. Iċ-ċittadini tal-Unjoni li jibbenefikaw minn dan il-Ftehim għandhom jikkonformaw mal-liġijiet u r-regolamenti fis-seħh fit-territorju tal-Brazil matul is-soġġorn tagħhom.

3. Il-persuni ta' nazzjonalità Braziljana li jibbenefikaw minn dan il-Ftehim għandhom jikkonformaw mal-liġijiet u r-regolamenti fis-seħh fit-territorju ta' kull Stat Membru matul is-soġġorn tagħhom.

4. L-eżenzjoni mill-viża tapplika irrispettivament mill-metodu ta' trasport użat biex jinqasmu l-fruntieri miftuħin għat-trasport ta' passiġġieri internazzjonali tal-Partijiet Kontraenti.

▼B

5. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 7, kwistjonijiet rigward il-viża mhux koperti minn dan il-Ftehim għandhom jiġu koperti mil-liġi tal-Unjoni, il-liġi nazzjonali tal-Istati Membri u mil-liġi nazzjonali tal-Brazil.

*Artikolu 5***Tul tas-soġġorn****▼M1**

1. Għall-finijiet ta' dan il-ftehim iċ-ċittadini tal-Unjoni jistgħu jibqgħu fit-territorju tal-Brazil għal perjodu massimu ta' 90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum.

2. Għall-finijiet ta' dan il-ftehim, iċ-ċittadini tal-Brazil jistgħu jibqgħu fit-territorju tal-Istati Membri li japplikaw l-*acquis* ta' Schengen fl-intier tiegħu, għal perjodu massimu ta' 90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum. Dak il-perjodu għandu jiġi kkalkulat indipendentement minn kwalunkwe soġġorn fi Stat Membru li għadu ma japplikax l-*acquis* ta' Schengen fl-intier tiegħu.

3. Iċ-ċittadini tal-Brazil jistgħu jibqgħu għal perjodu massimu ta' 90 jum fi kwalunkwe perjodu ta' 180 jum fit-territorju ta' kull Stat Membru li għadu mhux qed japplika l-*acquis* ta' Schengen fl-intier tiegħu, indipendentement mill-perjodu tas-soġġorn ikkalkulat għat-territorju tal-Istati Membri li japplikaw l-*acquis* ta' Schengen fl-intier tiegħu.

▼B

4. Dan il-ftehim ma jaffettwax il-possibbiltà għall-Brazil u għall-Istati Membri li jestendu l-perijodu ta' soġġorn għal aktar minn ►**M1** tliet xhur ◀ skont il-liġi nazzjonali u l-liġi tal-Unjoni.

*Artikolu 6***Ġestjoni tal-Ftehim**

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jistabbilixxu Kumitat ta' esperti (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ il-"Kumitat")

Il-Kumitat għandu jkun magħmul minn rappreżentanti tal-Unjoni u tal-Brazil. L-Unjoni għandha tkun irrappreżentata mill-Kummissjoni Ewropea.

2. Il-Kumitat għandu jiltaqa', kull meta jkun meħtieġ, fuq talba ta' waħda mill-Partijiet Kontraenti, biex jissorvelja l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim u biex isolvi tilwim li jqum mill-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

*Artikolu 7***Relazzjoni bejn dan il-ftehim u l-ftehimiet bilateral eżistenti dwar il-viża bejn l-Istati Membri u l-Brazil**

Dan il-Ftehim għandu jkun mingħajr preġudizzju għall-ftehimiet bilaterali jew arrangamenti konklużi bejn l-Istati Membri individwali u l-Brazil, sa fejn id-dispożizzjonijiet tagħhom ikopru kwistjonijiet li jaqgħu barra mill-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Ftehim.



Artikolu 8

Skambju ta' kampjuni ta' passaporti

1. Jekk għandhom m'għamlux hekk, il-Brażil u l-Istati Membri għandhom jiskambjaw, permezz ta' mezzi diplomatiċi, kampjuni tal-passaporti ordinarji validi tagħhom sa mhux iktar tard minn tletin (30) jum wara d-data tal-iffirmar ta' dan il-Ftehim.
2. Fil-każ tal-introduzzjoni ta' passaporti ordinarji godda jew modifikazzjoni ta' daww eżistenti, il-Partijiet għandhom jgħaddu lil xulxin, permezz ta' mezzi diplomatiċi, kampjuni ta' dawn il-passaporti godda jew modifikati, akkumpanjati minn informazzjoni dettaljata dwar l-ispeċifikazzjonijiet u l-applikabbiltà tagħhom, sa mhux iktar tard minn tletin (30) jum qabel l-applikazzjoni tagħha.

Artikolu 9

Dispożizzjonijiet finali

1. Dan il-Ftehim għandu jiġi ratifikat jew approvat mill-Partijiet Kontraenti skont il-proċeduri interni rispettivi tagħhom u għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data meta l-Partijiet Kontraenti jinnotifikaw lil xulxin li l-proċeduri msemmija hawn fuq ikunu tlestew.
2. Dan il-Ftehim huwa konkluż għal perijodu ta' żmien indefinit, kemm-il darba ma jiġix mitmum skont il-paragrafu 5.
3. Dan il-Ftehim jista' jkun emendat bi qbil bil-miktub mill-Partijiet Kontraenti. L-emendi għandhom jidhlu fis-seħh wara li l-Partijiet Kontraenti jkunu nnotifikaw lil xulxin bit-tweġġ tal-proċeduri interni tagħhom li huma meħtieġa għal dan il-ghan.
4. Kull Parti kontratenti tista' tissospendi l-Ftehim kollu jew parti minnu, id-deċiżjoni dwar is-sospensjoni għandha tkun innotifikata lill-Parti Kontraenti l-oħra sa mhux aktar tard minn xahrejn qabel id-dhul fis-seħh tagħha. ► **M1** Il-Parti Kontraenti li tkun issospendiet l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandha tgħarraff minnufih lill-Parti l-oħra ladarba r-raġunijiet għas-sospensjoni ma jkunux japplikaw aktar. ◀
5. Kull Parti Kontraenti tista' ttemm dan il-Ftehim billi tagħti notifika bil-miktub lill-Parti l-oħra. Dan il-Ftehim għandu jieqaf milli jkun fis-seħh 90 jum wara d-data ta' tali notifika.
6. Il-Brażil jista' jissospendi jew itemm dan il-Ftehim biss fir-rigward tal-Istati Membri kollha tal-Unjoni.
7. L-Unjoni tista' tissospendi jew itemm dan il-Ftehim biss fir-rigward tal-Istati Membri kollha tagħha.

Magħmul fi Brussell, f'żewġ kopji, b'kull waħda fil-lingwa Bulgara, Ċeka, Daniża, Olandiża, Ingliża, Estonjana, Finlandiża, Françiża, Germaniża, Griega, Ungeriża, Taljana, Latvjana, Litwana, Maltija, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakkja, Slovena, Spanjola u Svediża, b'kull wiehed minn dawn it-testi ugwalment awtentiku.

▼B

Съставено в Брюксел на осми ноември две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el ocho de noviembre de dos mil diez.

V Bruselu dne osmého listopadu dva tisíce deset.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende november to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am achten November zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta novembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the eighth day of November in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le huit novembre deux mille dix.

Fatto a Bruxelles, addì otto novembre duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada astotajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų lapkričio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizedik év november nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmien jum ta' Novembru tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de achtste november tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego listopada roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em oito de novembro de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles la opt noiembrie două mii zece.

V Bruseli dňa ôsmeho novembra dvetisícdesať.

V Bruslju, dne osmega novembra leta dva tisoč deset.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den åttonde november tjugohundratio.

▼B

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen




За Федеративна република Бразилия
 Por la República Federativa de Brasil
 Za Brazílskou federativní republiku
 For Den Føderative Republik Brasilien
 Für die Föderative Republik Brasilien
 Brasiilia Liitvabariigi nimel
 Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας
 For the Federative Republic of Brazil
 Pour la République fédérative du Brésil
 Per la Repubblica federativa del Brasile
 Brazīlijas Federatīvās Republikas vārdā –
 Brazilijos Federacinės Respublikos vardu
 A Brazil Szövetségi Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika Federattiva tal-Brażil
 Voor de Federale Republiek Brazilië
 W imieniu Federacyjnej Republiki Brazylii
 Pela República Federativa do Brasil
 Pentru Republica Federativă a Braziliei
 Za Brazílsku federativnu republiku
 Za Federativno republiko Brazilijo
 Brazilian liittotasavallan puolesta
 För Förbundsrepubliken Brasilien



▼B**Dikjarazzjoni kongunta dwar l-informazzjoni taċ-ċittadini dwar il-ftehim dwar l-eżenzjoni mill-viża**

Waqt li nirrikonoxxu l-importanza tat-trasparenza għaċ-ċittadini tal-Unjoni Ewropea u l-Brazil, il-Partijiet Kontratanti jaqblu li jiżguraw tixrid komplet tal-informazzjoni dwar il-kontenut u l-konsegwenzi tal-Ftehim dwar l-eżenzjoni mill-viża u kwistjonijiet relatati, bħad-dokumenti għall-ivvjaġġar validi għall-ivvjaġġar hieles mill-viża, l-applikazzjoni territorjali, inkluża l-lista tal-Istati Membri li jimplimentaw għal kollox l-acquis ta' Schengen, il-perijodu ta' soġġorn permess u l-kondizzjonijiet għad-dhul, inkluż id-dritt tal-appell f'każ ta' rifjut.